

非日語系初級日語學習者學習策略使用意向之考察 —以「語彙」、「文法」為中心—

王敏東

臺灣科技大學應用外語系教授

摘要

本研究以一學期的時間分別於期初、期中及期末對大學非日語系初級學習者以質性及量化等不同方式調查他們「語彙」及「文法」的學習策略。結果得知，初始時學習者會利用學習英文的經驗等來學日文，並大量依賴「背」來學習，採用的策略並不多。在經過一段實際課堂學習(含練習及測驗)後，學習者參看他人(含文獻內)的學習策略，增長了自己學習策略的認知及使用，部分學習策略的使用與學習時間、學習成效有關，一些學生覺得有幫助的學習策略，或因受制於客觀環境、學習者的個性或價值判斷影響，卻未必會使用。

因此，在學習者稍具日文學習經歷對日文有一定的認識後提示其多樣的學習策略有助其學習。但實際採用哪些策略，除受客觀學習環境影響外，與學習者的個性、價值觀有關。

關鍵詞：質性調查、量化統計、學習成效

受理日期：2023年2月10日

通過日期：2023年5月26日

DOI：10.29758/TWRYJYSB.202306_(40).0003

Study on Usage Intention of Learning Strategies on “Vocabulary” and “Grammar” in Japanese for Primary Japanese Learners of Non-Japanese Departments

Wang, Ming-Tung

Professor, Department of Applied Foreign Languages,
National Taiwan University of Science and Technology

Abstract

This study qualitatively and quantitatively surveyed the learning strategies of “vocabulary” and “grammar” of Japanese at the beginning, middle, and end of a semester, for primary learners of non-Japanese departments. Results show that the learners will utilize the experience of learning English or others to learn Japanese, counting largely on reciting with only a few learning strategies. After a period of actual class practice (including practice and tests), the learners consult the learning strategies of others (and those in literature) to enhance their own comprehension and usage intention of learning strategies. The adoption of part of strategies depends on learning period, and learning efficiency. Some strategies that may be helpful for learning, are not necessarily practiced, limited by the objective environment, the personality, and value-judgment of individuals.

Therefore, providing various learning strategies to the learners with certain Japanese learning experience benefits their learning efficiency. However, the actual strategy adopted depends on not only the objective learning environment, but the personality and value-judgement of the learners.

Keywords : qualitative investigation, quantitative statistics, learning efficiency

非日本語学科の初級日本語学習者における学習 ストラテジーの使用意向についての考察 — 「語彙」、「文法」の項目を中心に—

王敏東

台湾科技大学応用外国語学科教授

要旨

本研究は非日本語学科の初級日本語学習者を対象に、一学期中の初、中、末という3つの時期に、質的調査と量的調査の方法で「語彙」と「文法」の学習ストラテジーについて調査したものである。まず、初期の段階では学習者が英語を学んだ経験などに基づき日本語を学習したり、「暗記」を大いに頼りにしたりするが、用いるストラテジーは多くないことが分かった。次に、正式な日本語教育をある程度受けてから、文献などであつめたストラテジーを見たところ、以前より多くのストラテジーを柔軟に使用するようになっていたことが分かった。また、学習時間、学習効果と関係がある学習ストラテジーが検出されている。なお、「前から知っており、有効だと思う」が、客観的な条件の制限、学習者の性格や価値観などの理由で、使っていなかったり、将来も使う気がないストラテジーがある、ということも明らかにした。

したがって、学習者がある程度日本語を学んでから、多様なストラテジーを紹介することは学習に有益だと考えられる。学習者が実際どのようなストラテジーを使用するかは客観的な条件の他、学習者の性格や価値観にも関係がある、ということを示唆している。

キーワード：質的調査、量的調査、学習効果

非日語系初級日語學習者學習策略使用意向之考察

—以「語彙」、「文法」為中心—

王敏東

臺灣科技大學應用外語系教授

1. 前言

教師在課堂中教導的日語需仰賴學習者個人的能力與努力才能成為學習者的日語能力(水野・福井,2003)。其中運用日語學習策略(ストラテジー)影響學習成效,初級學習者從頭接觸一個新的外語時可能會不知所措,因此借鏡他人的學習策略應可提升自己的學習成效。各學習階段使用的學習策略可能不盡相同(王,2007),以大學第二外語的學習者而言,可能在其學習日語時,利用到其原所屬科系主要科目中的學習策略(王,2022b),學習策略可以透過訓練增進效益(中西,2008;天野,2014),但部分的日語教學僅在初期會提示學習者相關的學習策略,之後就放任學習者逕自學習(橫須賀,1999;渡部,2015),因此有必要多次持續觀察學習者的學習策略,尤其介紹各種學習策略,讓學習者更大範圍的知道自己可能從未意識到的學習策略,以便取長補短。

有鑑於此,本研究從文獻及學習者處收集學習策略,於一學期內分三次對學習者進行調查,釐清學習者學習策略的使用狀況。由於我國日語學習者中,以將日語作為第二外語的大學生最多(國際交流基金,2020),因此本研究的調查對象設定為大學非日語系的學習者,由於「語彙」及「文法」是我國日語學習者普遍認為最重要的(阿部,2014;王,2022a),因此,本研究就日語語彙學習策略及文法學習策略兩部分來討論。

2. 文獻查考

Oxford(1994)等是統整學習策略的代表性研究¹,Oxford(1994)將

¹ 日本有宍戸通庸・伴紀子譯(1994)的翻譯本。

學習策略分為直接策略和間接策略，前者包含記憶策略、認知策略和補償策略，後者則再細分為後設認知策略、情意策略及社會的策略。

語彙學習研究中，水野・福井(2003)基本上同意利用單字表的記憶有助增加第二外語知識，他們除支持機械式反覆練習有效外，也認同讓欲記憶的單字明顯起眼是有效的學習策略²。

王(2007)以中國大陸日語系及非日語系大學生為對象，使用 29 項策略量表調查學生學習日語語彙的策略，結果得知日語系及非日語系學生都常用「注意重點單詞」、「注意常出現的單詞」策略，而非日語系學生既不常用「把單詞按語法意義歸類」等構造分類策略，也不常查字典，相對地傾向以「反復朗讀」等來「背」單字。而成績較優學生較常使用「記搭配詞組」、「通過具體的語言實踐活動掌握單詞」等策略。

中西(2008)調查發現在日本的大學學習日語的學習者普遍使用「反覆書寫」策略，部份的日語學習者採用「閱讀」策略，而中文為母語的日語學習者會以注意日文漢字和中文字的不同來學習日語。

于(2010)採用 Oxford(1989)為基礎的 66 項學習策略問卷調查中國大陸日語系學生，結果得知學習成效佳的學生較常使用非語言手段(補償策略)，也會使用將發音與漢字結合、或在記憶時腦中浮現相關情景等聯想方式來記憶；而學習成效差的學生則偏好機械式的記憶策略，會訂定計畫卻不付諸實行。

在以我國學習者為對象的研究中，江(2011)對銘傳大學日語系學生所做的調查顯示，「為了考試而背單字」、「寫好幾遍來記單字」，以及會特別注意「在日本的電視節目、歌詞、雜誌或漫畫中看到過的單字」是學生在 53 項學習策略調查中最常用的前三種策略，江(2011)並由這 53 項學習策略中抽出了「重視活用」、「形象化」、「反覆練習」、「利用母語」、「嗜好優先」五項因子。

Mori(2010)考察美國大學日語成績佳和日語學習成效差的學生在學習漢字、詞彙和文法時使用的策略，結果得知，低成就學生主要以

² 此點在伴(1992)概觀性整理學習策略的介紹中亦述及。

口頭重述練習，而成績較優的學生除口語複述練習外，還會通過書面複述、詞彙問答、造句等方式來學習詞彙。

李(2018)於2014~2016年每年對中國大陸日語系一年級學生進行56項目語彙學習策略的問卷調查，結果抽出「筆記方略」、「注意同形語的形態、意義」、「活用次文化」、「活用人的資源」、「活用社群APP」、「請求支援」、「規範意識與反覆練習」、「中日音韻類似性的方略」、「注意同形語的用法」、「辭典的部分利用」等十個因子，但不常使用「活用人的資源」和「請求支援」策略。

王(2022a)援用王(2007)量表調查我國非日語系學生日語語彙學習策略的使用狀況，結果得知學生最常用的前三種策略是「注意常出現的單詞」、「根據英語發音、詞義猜測日語中的外來語詞義」、「利用日語漢字猜測詞義」，最不常用的前四種策略則是「制定學習計畫」、「合作學習記憶單詞」、「對詞彙學習成績分析總結」、「在單詞學習上自我激勵」。

前述于(2010)、Mori(2010)亦曾論及日語文法的學習策略，于(2010)有關「學習成效差的學習者偏好機械式的記憶策略、會訂定計畫卻不付諸實行」等學習策略的調查中包含語彙及文法學習，而Mori(2010)則發現成績不好的學習者會透過完成作業、閱讀課本、在課堂上做筆記、在課堂上練習課本習題、只在課堂上做練習題來學習文法；而成績好的學習者除了採用成績不好的學習者會採用的策略外，更傾向採用複習、自己做文法筆記、課外重新練習、自己造句、課前和課後主動做課本上習題的策略。

向山(2007)則使用封閉式調查表調查外國人學習日語文法時採用的學習策略，其採用之量表包含「在家看教科書」、「預習」、「複習」、「看文法教科書」、「把課堂中學過的例句記到能順暢地說出來」、「抄寫課堂中學過的例句」、「買文法的練習題來學」、「把學過的文型翻譯成母語」、「積極使用學過的句型」、「經常看(日本的)電視或聽日文音檔」、「積極與日本人說話」等策略。

龐(2018)採用參考Oxford(1990)SILL分類的六個面向製作出的46項目量表，探討中文母語者學習使用格助詞「に」與「で」的策略，

發現學習者最常使用的策略是「背誦單字或例句」，在日本的學習者比在日本以外地區的學習者常使用「利用辭典或文法書確認單字或日語表現」；而在日本以外地區的學習者較常使用「不懂的地方會求助日文好的人或日文本母語者」、「在心裡描繪單字的使用場面來記」等策略。在日本的學習者較常使用「使用關鍵字或中心概念來記」，日本以外地區學習者較常用的則是「閱讀文章時會強調助詞來讀與記憶」。另經主成分分析法抽出「計畫性」、「創造日語環境」、「找出關聯性」、「積極性」和「解決問題的意欲」五個因子，並發現成績好的學習者較具「積極性」。此項研究雖然主要是探討學習文法的策略，但由研究結果可知文法學習與單字學習息息相關。

赤井・坂井他(2020)統整新加坡及日本數學教育的學習策略，包含「適切的書寫、規則、記號」、「找到規則」、「相似點或相異處」、「分類」、「比較」、「一般化」、「歸納」、「分析」、「統合」、「作圖」、「作成表格」、「嘗試錯誤」、「逆向思考」、「單純化(化繁為簡)」、「特殊情形(特例)」等。王(2022b)觀察以日語為第二外語的文科及理科的初級學習者語彙及文法學習策略與練習、學習成效之相關，其中學習策略調查部分納入了赤井・坂井他(2020)統整出的數學學習策略，結果得知文科學生比理科學生在學習日語語彙時更高度使用「思考有無特例」策略，而理科學生在學習「日語文法」時比文科學生更常採用「分析發展」策略，並檢驗出顯著「用」、且學習成效顯著「優」的學生採用「找到規則，類型化」及「找出相似點或相異處，理論性地進行推論」學習日語文法，及以採用「比較」策略學習日語語彙。

以上研究說明學習策略的重要性。但各研究採用的量表並不統一，分析出的因子內涵及命名或有重疊或不明確之處，且難與我國非日語系初級學習者長期間學習策略使用的變化互相印證。如前節(1.前言)所示，我國非日語系大學生是日語學習人口最多的族群，在學習時數少、缺乏「日語系」大氛圍的環境下，非常有必要向非日語系大學生介紹日語學習之策略。因此本文探討我國非日語系大學生學習日語策略的實際狀況，將研究結果提供給廣大的非日語系學習者及任課教師參考。

3. 研究流程

本研究旨在闡明學習者的日語學習策略使用狀況。由於學習者於不同學習階段採用的學習策略可能有所不同，加上初學者在初期階段對於日語的學習策略所知有限，因此長期觀察及適度提供初級日語學習者多種多樣的學習策略應對其學習成效有正面幫助。

本研究以一學期時間針對我國非日語系初級日語學習者的日語學習策略進行三次問卷調查，並依前次調查結果逐次適度調整次回調查內容。第一次調查因欲廣泛蒐集學習者意見，並考量許多初學者可能尚未正規接受日語教育，因此採開放式問卷調查。

在學生經過一定的正規日語課程學習、課後練習及測驗後，研究調查學生對於日語語彙、文法在分量、難度和複雜度上與原先預想有無差距。之後進行第二次調查，調查內容由第一次調查結果及先行文獻整理而成，探詢學習者是否原本就知道及使用、認為採用之效果、和未來是否會使用這些學習策略等，一方面透過此次調查提示這些學習策略給學生，一方面檢視出學生「以前就知道、覺得有幫助但實際沒有在使用，今後也不會使用」的策略，並直接向學生探尋其不採用的原因。

基於第二次調查結果，再製作李克特氏4階段量表之封閉式問卷，以明確量化各學習策略實際被使用的情形，並與學習時間、學習成效進行相關分析。

統整上述本研究之流程如圖 1 所示。

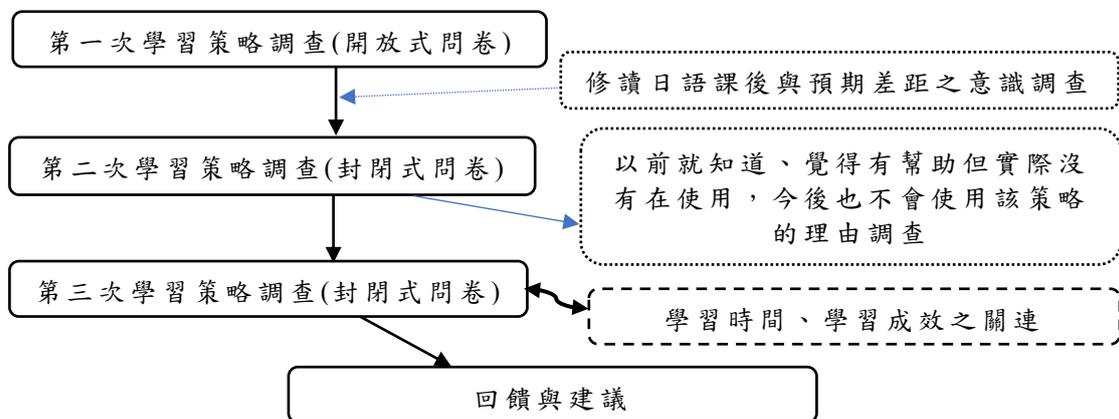


圖 1 研究流程圖

4. 調查研究

調查時間為 111 學年度上學期(2022 年 9 月～2023 年 1 月)。學習者為該期間於臺灣北部 T 大學從頭學起(J1)及已學習 72 小時(J2)的非日語系初級日語學習者。每周授課時數為兩堂課(一百分鐘)，使用教材為『大家的日本語 初級』(改訂版)，教學進度依該教材建議每 4～6 小時教授一課，授課教師為同一人。

學習策略的調查分三次進行，分別是學期初，學習完三課後期中，及學習完五課後期末。第一次調查採開放式問卷調查，尤其 J1 學習者在參與此次調查時尚未正式開始學習日語，因此設定為學習策略的預想調查³。第二次調查基於第一次調查的結果，並整合文獻內容，製作成多項目的封閉式問卷進行調查，分別詢問學習者是否「知道」、「目前在使用」、「覺得有幫助」、「今後會否使用」這些學習策略來學習日文單字及文法。第三次調查基本上採用第二次問卷調查中相同的問項，再加上第二次調查時若有學習者提出問卷中未列的策略，製作成「從不使用」(1)～「經常使用」(4)4 等級的封閉式問卷調查。

學期中進行的測驗成績設定為本研究學習者的學習成效。每教授完一課後讓學習者於當周末前完成該課的線上練習題⁴，每教授完一至二課後於課堂進行筆試測驗，練習及測驗均包含語彙與文法課題。另外，在學習者實際進行第一次練習及第一次測驗後，調查學習者認為日語語彙及文法的學習與自己原先預期的分量多寡、難度、及複雜度的差距。

整學期具體的課程活動及調查時間如表 1。

表 1 課程活動及調查時程⁵

J1	J2
第一次學習策略預想調查	第一次學習策略調查
L1(名詞肯定句/否定句/疑問句/年齡/自我介紹等)	L13(希望)
L1 練習(第一次練習)	L13 練習(第一次練習)
L1 測驗(第一次測驗)	L13 測驗(第一次測驗)

³ 請從未學過日語的學習者想像推估其學習日語單字及文法可能會用的策略。

⁴ 線上練習題主要為日本語能力測驗語彙及文法的模擬練習題。

⁵ J1 及 J2 學期間實際均各教授六課，但最後一課不列入評量範圍。

L2(物品指示詞句)；與預期分量多寡、難度、及複雜度的調查	L14(祈使/進行式)；與預期分量多寡、難度、及複雜度的調查
L2 練習(第二次練習)	L14 練習(第二次練習)
L3(地點指示詞句/樓層/價錢等)	L15(允許/禁止)
L3 練習(第三次練習)	L15 練習(第三次練習)
L2、3 測驗(第二次測驗)	L14、15 測驗(第二次測驗)
第二次學習策略調查	第二次學習策略調查
L4(動詞句/(~時~分)時間等)	L16(中止/先後/大小主語)
L4 練習(第四次練習)	L16 練習(第四次練習)
L5(移動動詞句/(~日)日期之時間表現)	L17(否定祈使/責任義務)
L5 練習(第五次練習)	L17 練習(第五次練習)
L4、5 測驗(第三次測驗)；L6(年月、邀約)	L16、17 測驗(第三次測驗)；L18(辭書形)
第三次學習策略調查	第三次學習策略調查

而各次練習及測驗的具體內涵則如表 2。

表 2 練習及測驗內涵

J1		J2	
L1 練習(第一次練習)	語彙 10 題、文法 4 題	L13 練習(第一次練習)	語彙 10 題、文法 6 題、短文閱讀 3 題
L1 測驗(第一次測驗)	語彙 5 題、文法 2 題、其他(填充、問答、完成文章、聽力等)14 題	L13 測驗(第一次測驗)	語彙 4 題、文法 4 題、其他(翻譯、聽力、問答、是非、說明等)13 題
L2 練習(第二次練習)	語彙 9 題、文法 4 題	L14 練習(第二次練習)	語彙 11 題、文法 6 題
L3 練習(第三次練習)	語彙 9 題、文法 5 題	L15 練習(第三次練習)	語彙 10 題、文法 5 題
L2、3 測驗(第二次測驗)	語彙 8 題、文法 2 題、其他(填充、問答、聽力等)17 題	L14、15 測驗(第二次測驗)	語彙 9 題、文法 2 題、其他(填充、翻譯、問答、完成句子、聽力等)19 題
L4 練習(第四次練習)	語彙 12 題、文法 5 題	L16 練習(第四次練習)	語彙 13 題、文法 5 題
L5 練習(第五次練習)	語彙 14 題、文法 5 題	L17 練習(第五次練習)	語彙 9 題、文法 4 題
L4、5 測驗(第三次測驗)	語彙 8 題、文法 4 題、其他(填充、翻譯、問答、聽力等)24 題	L16、17 測驗(第三次測驗)	語彙 7 題、文法 3 題、其他(填充、翻譯、問答、配合、聽力等)26 題

由於尊重學習者意願是否參與各次調查，調查期間第三周前為加退選期間，第十三周可申請第二次退選，再加上學期間新冠疫情肆虐，

時而有學習者或因確診、隔離等出於非自願的原因而無法如期全數參與表 1 與表 2 所列各項活動，因此各次調查人數未必相同，但本研究以盡可能介紹多種語彙及文法的學習策略給日語學習者為主要目的之一，因此期初第一次學習策略調查的結果均全數納入第二次學習策略調查，第二次學習策略調查的內容則全數納入第三次的調查，而三次調查的方式均不同，第三次學習策略調查與學習時間、學習成效進行相關分析。各項活動實際參與人數如表 3 所示。

表 3 各活動人數

	J1	J2
第一次學習策略調查	105	31
修讀日語課後與預期差距意識調查	91	27
第二次學習策略調查	78	6
第三次學習策略調查	59	16

4.1 第一次學習策略調查

2022 年 9 月學期初進行第一次學習策略調查，詢問學習者「學習日語單字的方法(若從未學過日語，請想像推估學習日語單字的方法)」及「學習日語文法的方法(若從未學過日語，請想像推估學習日語文法的方法)」。

結果整理如表 4。

表 4 第一次學習策略調查結果 []內為人數

	J1(N=105)	J2(N=31)
學習日語單字的方法	背[41]、日文相關書籍影音[20]、寫[16]、聽[14]、念出來[10]、看[9]、聲音聯想[8]、學記發音[7]、讀[6]、從 50 音開始[5]、聽日文歌[5]、利用單字書[4]、多練習[4]、看報章從中記[4]、找書等自學[4]、理解[3]、例句[3]、聯想法[3]、抄寫[3]、熟悉[2]、邊唸邊寫[2]、應該跟學英文差不多[4]、看動漫[2]、下載 APP 練習[2]、做題目練習[2]、造句[1]、網路教學[1]、看課本[1]、跟生活情境連結[1]、翻譯[1]、網路查詢[1]、用自己會的概念去解釋[1]、每天看每天寫[1]、按課本安排慢慢來[1]、嘗試找出單字的規律[1]、用用看[1]、寫字卡[1]、多講[1]、簡單問答對	背[12]、念出來[6]、聽念法[6]、多閱讀[4]、透過例句了解練習[4]、增加接觸時間[3]、多看幾次[2]、看影片[2]、看動漫[2]、抄寫[2]、利用單字書或單字表[2]、看文章[2]、查字典[2]、網路查詢[2]、看日劇[2]、漢字用中文音聯想[1]、看日文網站[1]、作筆記[1]、修初級入門的課[1]、聯想[1]、造句[1]、抄下來[1]、用圖輔助[1]、看課本[1]、聽廣播[1]

	<p>話[1]、套在句子內講出來[1]、跟讀[1]、每天背 10 個單字之類的[1]、想像單字畫面[1]、先學基礎單字[1]、聽廣播[1]、看 Vtuber[1]、用句子推測一邊記[1]、找關聯記單字[1]、重複出現多次會自動記住[1]、分類去記[1]、不懂的就去查[1]、多接觸[1]、用相似的中文文字記[1]、默寫[1]</p>	
<p>學習日語文法的方法</p>	<p>背[20]、聽[14]、句子[14]、閱讀日文相關書籍[13]、理解[12]、看課本[10]、多練習[10]、看[10]、多看例句[9]、朗誦念出來[8]、跟學英文差不多[8]、寫[7]、看電視、日劇、影片等[7]、多熟悉[5]、做題目練習[5]、看動漫[4]、讀[4]、用用看[4]、自學[4]、邏輯類推[4]、跟著老師學[4]、整理找出規律[4]、理解詞類語順邏輯[4]、造句[4]、拆解句法結構[4]、多看日語文章[4]、聽(上)課[3]、跟生活情境連結[3]、習慣[3]、聽日文歌[2]、找出訣竅[2]、對話[2]、培養語感[2]、翻譯成中文[2]、聲音聯想[1]、公式化[1]、上網查[1]、作筆記[1]、看文法書[1]、學習[1]、試試老師或同學推薦的方法[1]、了解可應用的地方[1]、看 Youtube 教學影片[1]、從單字銜接句子[1]、背好固定形式[1]、注意常用的[1]、看 Vtuber[1]、多開口[1]、找出特例[1]、希望系統地學習[1]、一步一步來[1]、從日常學[1]</p>	<p>看文法書[5]、背[4]、多聽[4]、多念[4]、看日劇、影片等[4]、上課[3]、跟著課本進度念[3]、搭配句型[2]、透過例句了解文法及用法[2]、造句[2]、多看日語文章[2]、做題目練習[2]、看動漫[1]、聽日文歌[1]、把文法關鍵字標出來[1]、看文章解析[1]、上網查[1]、默念[1]、熟讀[1]、作筆記[1]、多看[1]、拆解句法結構[1]、多寫[1]、文法網站[1]</p>

J2 學生提出的學習策略總數較少可能是因為作答人數較少，或因其已學過日文較長的時間所以使用的學習策略比較固定之故。但也發現 J2 學生提出如「搭配句型」、「把文法關鍵字標出來」等 J1 學生沒有提出的策略。部分學生回答的策略敘述籠統，但由表 4 可知，「背」是學習者學習日語單字及文法常採用的策略。有 J1 學生提出「應該跟學英文差不多」，也有學生茫然回答「無」具體學習日文單字及文法的方法，顯示有必要在教學活動中適度介紹更多的學習策略。

4.2 修讀日語課後與預期差距之調查

在教師教授完一課，學習者實際進行第一次練習及第一次測驗後，

本研究調查了學生認為日語語彙及文法學習與自己原先預期的分量多寡、難度、及複雜度之差距，以了解其修讀日語課的適應狀況，與預期差距上列 6 題均為 1 至 5 五等級量表的封閉式單一選擇題⁶，若將各題「分量」最多、「難度」最難、「複雜度」最複雜的給 5 分，其次的給 4 分，跟預期差不多的給 3 分，以此類推，「分量」、「難度」、「複雜度」最低的給 1 分，各題以平均值作圖，則如圖 2。

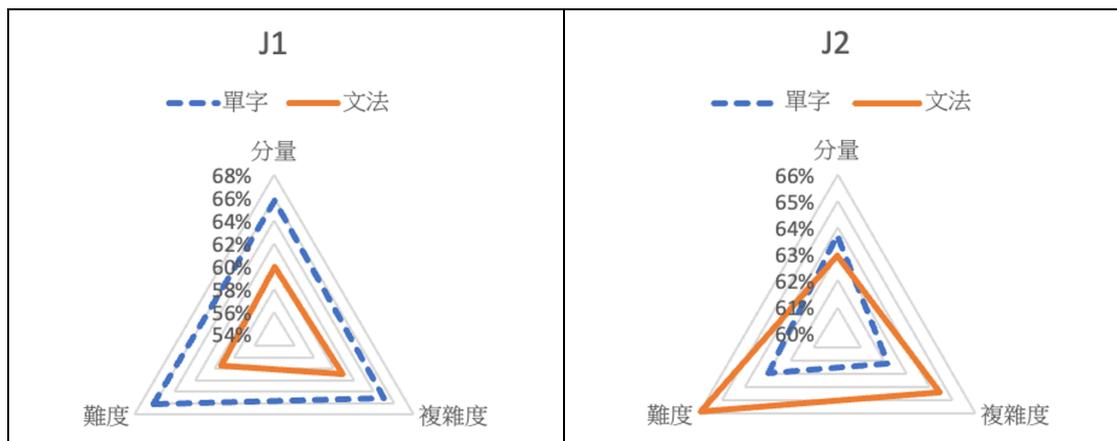


圖 2 與預期之差距(平均)

由圖 2 可知 J1 學生對於日文單字的預期比對日文文法的預期差距來得大，且在分量、難度、複雜度上都相當平均。相對地，J2 學生則認為文法的難度與複雜度比原先預期的的高不少。這可能與日文漢字有音讀、訓讀等多種念法、及同一數字在接了數量詞等之後發音會改變等有關，在此次範圍內 J1 學生已於第一課(L1)學習到「アメリカ人」、「あの人」中「人」音訓讀音不同，及「～歳」數字因接了「歳」之

⁶ 1「開學以來在日文課程中感受到日文單字的學習：1 比原先預期難很多 2 比原先預期難一些 3 跟原先預期差不多 4 比原先預期簡單一些 5 比原先預期簡單很多」、2「開學以來在日文課程中感受到日文單字的學習：1 比原先預期複雜很多 2 比原先預期複雜一些 3 跟原先預期差不多 4 比原先預期單純一些 5 比原先預期單純很多」、3「開學以來在日文課程中感受到日文單字的學習：1 比原先預期分量多很多 2 比原先預期分量多一些 3 跟原先預期差不多 4 比原先預期分量少一些 5 比原先預期分量少很多」、4「開學以來在日文課程中感受到日文文法的學習：1 比原先預期難很多 2 比原先預期難一些 3 跟原先預期差不多 4 比原先預期簡單一些 5 比原先預期簡單很多」、5「開學以來在日文課程中感受到日文文法的學習：1 比原先預期複雜很多 2 比原先預期複雜一些 3 跟原先預期差不多 4 比原先預期單純一些 5 比原先預期單純很多」、6「開學以來在日文課程中感受到日文文法的學習：1 比原先預期分量多很多 2 比原先預期分量多一些 3 跟原先預期差不多 4 比原先預期分量少一些 5 比原先預期分量少很多」。

後發音與原數字不同等內容，上述狀況對 J2 學習者而言應已是「常識」。相對地，在剛進入「～てください」祈使句時需注意第 I 類動詞的音變，可能讓 J2 學生感覺文法的難度與複雜度增高。

4.3 第二次學習策略調查

由於本研究主要目的之一是介紹各種語彙及文法的學習策略給日語學習者，希望學習者從中尋找嘗試適合自己的學習策略，因此先參考期初第一次學習策略的調查結果，再從文獻中整理出前人使用過的學習策略，統整成一份問卷，以了解學習者「是否知道這些學習策略」、「是否使用這些學習策略」、「覺得這些學習策略是否有幫助」，以及「之後是否會使用這些學習策略」。語彙學習策略的部分乃參考前「2. 文獻查考」節中述及的先行研究如水野・福井(2003)、中西(2008)、江(2011)、于(2010)、Mori(2010)、李(2018)、王(2022a)等整理製作而成，文法學習策略的部分乃參考于(2010)、Mori(2010)、向山(2007)、龐(2018)、赤井他(2020)、王(2022b)等整理製作而成，各項目詳如附錄。

此次調查的時間為學習者已學習三課、完成三次線上練習及兩次測驗之後的期中時間(2022年11月)。

此次調查結果顯示除問卷中提示的 87 種語彙學習策略及 81 種文法學習策略外，有數位學習者在最末「其他」中提供了「使用日文輸入法練習打單詞」、「上課時留意別的同学怎麼發音或回應老師的問題」、「特別注意之前練習或測驗時答錯過的單字」學習日文詞彙、「使用日文輸入法練習打句子」、「上課時留意別的同学怎麼回應老師文法相關的問題」、「特別注意之前練習或測驗時答錯過的文法表現」之學習日文文法策略。其中「使用日文輸入法練習打字」⁷對於 e 世代年輕人而言，打字可能已逐漸替代書寫。正確地打出日文需基於正確發音，而打字速度快對未來就業也較有利，因此這種學習策略不失為對年輕人有用的方式。另外受到問卷中「活用如 MOJi、KanjiBox、

⁷ 經了解，該名學習者的日語教師在教授假名時即介紹了羅馬拼音，並以此激勵學生會正確地打出日文就可以輕鬆上網，自由地在網路上搜尋自己喜歡的日文相關資訊。

imiwa 等 APP」,「看日文教學網頁」等的提示,在此次調查後有一位學習者主動提供其自行整理的日語線上學習資源(含 40 個網站及 11 個 APP),樂於透過教師公布分享給其他同學。

問卷中提示的 87 種語彙學習策略及 81 種文法學習策略中沒有 1 項是學習者「以前不知道」的,也沒有 1 項是學習者「覺得使用此方法沒有幫助」,所有的策略都多少有人表示「今後會使用」,顯示此份問卷提供的學習策略認同相當高。

在實際使用方面,87 種語彙學習策略及 81 種文法學習策略多少都有 J1 學生「(目前)在使用」中。但沒有 J2 學生(回答語彙部分者 5 人、回答文法部分者 6 人)使用「在便條紙上寫下日文單字,貼在房間或浴室,反覆地看」「在便條紙上寫下日文單字,貼在實體物上來記(比如將寫有「テレビ」的便條紙貼在電視上)」、「作成表格」學習日文單字,也沒有 J2 學生採用「作成表格」、「和朋友互相比誰知道的日文文法比較多」、「轉換成等價的題目」策略學習日文文法。

若將每位受調查者勾選「知道這項學習策略」、「(目前)在使用這項學習策略」、「覺得這項學習策略有幫助」,以及「之後會使用這項學習策略」各自加總,得知不論是單字或文法都是「覺得這項學習策略有幫助」>「知道這項學習策略」>「之後會使用這項學習」>「(目前)在使用這項學習策略」(表 5)。亦即學習者目前使用的學習策略數有限,而透過本次調查知道了更多且覺得會有幫助的學習策略,也增加今後會採用的學習策略。

表 5 學習者知道、使用、覺得有助及會使用的學習策略數

		以前知道這種學習方法		(目前)有在用		覺得使用此方法有幫助		今後會使用	
		人次	平均	人次	平均	人次	平均	人次	平均
J1	語彙(87 項)	5955 ⁸	76.3 ⁹	4474	57.4	5985	76.7	5263	67.5
	文法(81 項)	5207	66.8	3942	50.5	5480	70.3	4874	62.5
J2	語彙(87 項)	317	63.4	241	48.2	376	75.2	289	57.8
	文法(81 項)	373	62.1	262	43.7	400	66.7	319	53.2

⁸ 所有 J1 作答者總共勾選之語彙學習策略數。以下各欄「人次」計算方式亦同。

⁹ 左列「人次」除以所有 J1 作答者數。以下各欄「平均」計算方式亦同。

以下表 6 列出學習者以前就知道、實際有在使用、覺得有幫助，及今後會使用的語彙及文法學習策略的前 5 名。由表 6 可以看出以前就知道、實際有在使用、覺得有幫助，及今後會使用的語彙及文法學習策略的前 5 名多包含「用心上課」、「完成老師規定的作業」及「背」等幾個策略。

表 6 上位學習策略 []內為人數

	J1(N=78)		J2(N=6)	
	語彙學習策略	文法學習策略	語彙學習策略	文法學習策略
以前就知道的	1. 「背」、「反覆書寫」、「會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字」、「會特別記住常用的單字」、「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記單字」、「看漫畫來學或記單字」[77]	1. 「用心上課」[78] 2. 「背」[77] 3. 「在心中反覆覆述默念」、「跟著課本進度」、「上課抄筆記」、「完成老師規定的作業」、「課後複習」、「翻譯成自己熟悉的語言」[76]	1. 「課前預習」、「背」、「用心上課」、「聽課本的日文音檔」、「反覆書寫」、「會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字」、「會特別記住常用的單字」、「跟著課本進度」、「記單字時回想老師上課時是怎麼講解、說明、舉例的」、「完成老師規定的作業」、「課後複習」、「看漫畫來學或記單字」、「聽、唱日文歌曲來學或記單字」等 30 項[5]	1. 「背」、「理解」、「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「會去選自己覺得有趣的日文法表或文法書等教課書或參考書來看」、「會利用上下文來推測或記憶文法的相關表現」、「將套用不同的名詞、時態、動詞等去運用(做替換練習)」、「看 youtube 來學或記日文文法」、「邊玩遊戲看劇情對話等查閱學習日文文法」、「看到不認識或不熟悉的日文文法就去 google 等上網查」等 28 項[6]
有在使用的	1. 「背」、「會特別記住常用的單字」[76] 2. 「在心中反覆覆述默念」[75] 3. 「用心上課」、「完成老師規定的作業」[74]	1. 「背」、「完成老師規定的作業」[76] 2. 「在心中反覆覆述默念」、「理解」、「用心上課」[74]	1. 「朗誦念出來」、「用心上課」、「反覆書寫」、「會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字」、「會特別記住常用的單字」、「完成老師規定的作業」、「課後複習」、「用日本人的名詞來記(如因為喜歡「星野源」，所以知道「星」念「ほ	1. 「朗誦念出來」、「理解」、「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「課後複習」、「會利用上下文來推測或記憶文法的相關表現」、「看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記日文文法」、「看到不認識或不熟悉的日文文法就去 google 等上網查」、「記文法時回想老師上課時是

			し)」等 18 項[5]	怎麼講解、說明、舉例的」計 9 項[6]
覺得有幫助的	<p>1.「會問老師日文單字」[78]</p> <p>2.「藉由比較複數的單字等找出相似點或相異處，理論性地進行推論」[77]</p> <p>3.「會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字」、「特別記住常用的單字」、「用心上課」、「完成老師規定的作業」[75]</p>	<p>1.「用心上課」[76]</p> <p>2.「背」、「課後複習」、「看日本人的部落格或上日文的 FB、Twitter 等社群網站」[75]</p>	<p>1.「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記單字」、「看到不認識或不熟悉的日文單字就去 google 等上網查」、「會順便記意思不同的同音詞」、「自己統整單字筆記將單字分類或集合」、「會注意日文漢字和中文文字的異同及漢字完全猜不到意思的日文單字」、「同一個區塊概念的單字會一起記(如「動詞」等同一種詞類的單字，或如「水果」類的「りんご」、「みかん」、「バナナ」等就一起記)」、「試著從多種角度來看」等 43 項[5]</p>	<p>1.「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「會利用上下文來推測或記憶文法的相關表現」、「記單字時回想老師上課時是怎麼講解、說明、舉例的」、「背課本上的例句」、「把重要的文型、助詞等標記出來(如畫線或用彩色螢光筆)」、「試著從多種角度來看」、「看日文報章雜誌閱讀文章或看日本網頁來學或記日文文法」、「活用 APP」、「訂定計畫(如每周記多少新的日文文法，或固定星期幾來讀日文文法等)」、「找機會用學過的日文文法與人對話」等 31 項[6]</p>
今後會使用的	<p>1.「背」[75]</p> <p>2.「完成老師規定的作業」、「會特別記住常用的單字」[74]</p> <p>3.「用心上課」[73]</p> <p>4.「注意街頭或日本商品上的日文單字」、「看見相關物品事物時回想或確認對應的日文單字」、「會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字」[72]</p>	<p>1.「用心上課」[77]</p> <p>2.「背」[75]</p> <p>3.「完成老師規定的作業」、「課後複習」、「看到不認識或不熟悉的日文文法就去 google 等上網查」[74]</p>	<p>1.「朗誦念出來」、「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字」、「看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記單字」、「會特別注意日劇、動漫等的劇名來記住標題中的單字(如「君の名は。」中的「君」等)」、「注意街頭或日本商品上的日文字」、「看漫畫來學或記單字」等 24 項[5]</p>	<p>1.「朗誦念出來」、「用心上課」、「完成老師規定的作業」、「會利用上下文來推測或記憶文法的相關表現」、「背課本上的例句」、「翻譯成自己熟悉的語言」、「把重要的文型、助詞等標記出來(如畫線或用彩色螢光筆)」、「會特別注意日劇、動漫等的劇名來記住標題中的日文文法(如「君の名は。」中的「～は～」、「逃げるは恥だが役に立つ」中的「～が～」等)」等 17 項[6]</p>

比較令人掛心的是學習者以前就知道、覺得有幫助但實際沒有在使用，今後也不會使用的策略，較多人舉出的有表 7 所示這些¹⁰。

表 7 知有幫助卻不用的策略 []內為人數

J1(N=32)		J2(N=4)	
語彙學習策略	文法學習策略	語彙學習策略	文法學習策略
1. 「聽日文收音機廣播等來學或記單字」[13] 2. 「上 FB、Twitter 等社群網站時用日文介面，並盡量用日文發文」、「積極地與日本人說話來學或記單字」[12] 3. 「會問日本人日文單字」、「把手機設定為日文介面」[11]	1. 「積極地與日本人說話來學或記日文文法」[15] 2. 「作圖」[13] 3. 「會問日本人日文文法」[12] 4. 「在便條紙上寫下日文文法重點，貼在房間或浴室，反覆地看」、「抄寫課堂中學過的例句」、「作成表格」、「把手機設定為日文介面」[11]	1. 「聽日文收音機廣播等來學或記單字」、「看日文教學網頁」計 2 項[2]	1. 「造句」[3] 2. 「將套用不同的名詞、時態、動詞等去運用(做替換練習)」、「會問日本人日文文法」、「積極地與日本人說話來學或記日文文法」計 4 項[2]

本文作者事後詢問其中 32 位學習者(28 位 J1 及 4 位 J2)以前就知道、覺得有幫助但實際沒有在使用，今後也不會使用這些策略的理由後整理如下。

不會特別去問日本人日文或積極與日本人交談來學習日文單字或文法主要是因為「沒有認識的日本人」，即便有認識的日本人也會傾向「盡量先查網路等設法自行解決」。也有少數受調查者提出「自己的日文沒好到聽得懂日本人的回答或解釋」、「怕講錯」，或「覺得尷尬」、「個性內向不喜歡與人交談」等原因，可知在臺灣學習日語的環境缺少「日本人」的「學習資源」，且疫情期間臺日兩地人流減少，使得不特別去問日本人日文或積極與日本人交談來學習日文單字或文法的情況加劇。

此外，不會特別去聽日文收音機廣播等來學或記單字或文法主要是因為「(廣播已非主流)沒有收音機」，相對地「看」生動活潑有字幕的 YouTuber 等影音較具吸引力且有效率。但也有少數受調查者偏好紙

¹⁰ J1 的前 5 項及 J2 的前 3 項。

本資源。

不會特別「上 FB、Twitter 等社群網站時用日文介面，並盡量用日文發文」及「把手機設定為日文介面」學或記單字或文法主要是因為「覺得目前日文的程度還不夠，怕操作錯誤、誤發，緊急時找不到需要的功能，反而麻煩」，尤其已「習慣目前的語言介面」。

不會「在便條紙上寫下日文單字或文法重點，貼在房間或浴室，反覆地看」的主要原因為「喜歡整潔，貼了那些家裡會亂掉且佔空間」、「想要把生活和學習分開，不喜歡私人空間還有學習相關的事物」、「貼久了也會無感」等，也有人表示「之前有用在別的科目的學習上，但效果不彰」，所以不如「設在手機桌面或抄在筆記裡」。

不會特別「作圖表」來學日文的主要原因是「覺得麻煩費時」、「多了會亂」、「怕自己整理的不完整」、「美術天分不足」、「個性龜毛，若要作圖表就想弄得很精美，可能會花很多時間本末倒置」等，但若是「在網路等學習資源看到合適的圖表會參用」。

由上可知第二外語學習者會因個性、價值觀等而不實際採用理智上認可會有幫助的學習策略。

4.4 第三次學習策略調查

此部分的調查基本上採用第二次學習策略調查時的 87 種語彙學習策略及 81 種文法學習策略的問項，並加上第二次調查中學習者提出的「使用日文輸入法練習打單詞」、「上課時留意別同學怎麼發音或回應老師的問題」、「特別注意之前練習或測驗時答錯過的單字」學習日文詞彙，「使用日文輸入法練習打句子」、「上課時留意別同學怎麼回應老師文法相關的問題」、「特別注意之前練習或測驗時答錯過的文法表現」學習日文文法的項目，調查方式為是否使用各策略的 4 等級（「從不使用」(1)、「不太使用」(2)、「有時會用」(3)、「經常使用」(4)）封閉式問卷，調查結果以 SPSS 進行統計。調查時間為學習者已學習五課、完成五次練習，及進行三次測驗後的學期接近尾聲的期間。

4.4.1 敘述統計

以 SPSS 進行統計之後得知，J1 學生語彙學習策略的平均值為 2.95，文法學習策略的平均值為 2.96，J2 學生語彙學習策略的平均值則為 2.90，文法學習策略平均值為 2.91。

學習者最常及最不常使用的學習策略前 5 項如表 8。

表 8 最常及最不常使用的學習策略¹¹

語彙策略	最常用					
	J1(N=59)		J2(N=16)		J1+J2(N=75)	
	平均值	標準差	平均值	標準差	平均值	標準差
完成老師規定的作業	3.83	.378	3.81	.403	3.83	.381
理解	3.71	.457	3.62	.500	3.69	.464
在心中反覆覆述默念	3.69	.623	3.38	.619	3.63	.632
看到不認識或不熟悉的日文單字就去 google 等上網查	3.68	.507	3.75	.447	3.69	.492
跟著課本進度	3.68	.600	3.56	.629	3.65	.604
用心上課	3.66	.545	3.69	.479	3.67	.528
會特別記住常用的單字	3.64	.637	3.75	.447	3.67	.600
	最不常用					
作圖	2.03	.787	1.62	.619	1.95	.769
在便條紙上寫下日文單字，貼在實體物上來記(比如將寫有「テレビ」的便條紙貼在電視上)	1.54	.678	1.69	1.014	1.57	.756
在便條紙上寫下日文單字，貼在房間或浴室，反覆地看	1.71	.852	1.69	1.014	1.71	.882
把手機設定為日文介面	1.73	.827	2.00	1.033	1.79	.874
會問日本人日文單字	1.83	.813	1.69	.946	1.80	.838
積極地與日本人說話來學或記單字	1.83	.723	1.81	.981	1.83	.778
作成表格	2.44	.836	1.69	.704	2.28	.863
	最常用					
文法策略	J1(N=59)		J2(N=16)		J1+J2(N=75)	
	平均值	標準差	平均值	標準差	平均值	標準差
完成老師規定的作業	3.75	.512	3.87	.342	3.77	.481
用心上課	3.58	.649	3.50	.632	3.56	.642
理解	3.56	.650	3.50	.632	3.55	.643
跟著課本進度	3.56	.595	3.25	.683	3.49	.623
在心中反覆覆述默念	3.59	.646	3.31	.873	3.53	.704
看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記日	3.27	.715	3.63	.500	3.35	.688

¹¹ 該類學習者最常及最不常使用之學習策略前 5 項分別以粗體字標出。

文文法						
看到不認識或不熟悉的日文文法就去google等上網查	3.42	.724	3.63	.500	3.47	.684
用看的	3.53	.537	3.50	.632	3.52	.554
記文法時回想老師上課時是怎麼講解、說明、舉例的	3.39	.644	3.50	.516	3.41	.617
遇到相關狀況時回想或確認對應的日文文法表現(如需要問路時會回想課本上教過的「○○はどこですか。」)	3.20	.637	3.50	.516	3.27	.622
注意街頭或日本商品上的日文文法表現	3.19	.706	3.50	.730	3.25	.718
特別找有字幕的日劇、動漫等日文影片，注意其中字幕的部分來學或記日文文法	3.14	.880	3.50	.730	3.21	.859
與自己的母語聯想	3.39	.766	3.50	.632	3.41	.737
	最不常用					
會問日本人日文文法	1.75	.801	1.94	.998	1.79	.843
把手機設定為日文介面	1.75	.883	2.13	.957	1.83	.906
積極地與日本人說話來學或記日文文法	1.81	.840	1.94	.998	1.84	.871
作圖	2.07	.868	1.75	.775	2.00	.854
會和朋友互相比誰知道的日文文法比較多	2.00	.928	2.00	1.095	2.00	.959
上FB、Twitter等社群網站時用日文介面，並盡量用日文發文	1.97	.982	2.38	1.025	2.05	.999
在便條紙上寫下日文文法重點，貼在房間或浴室，反覆地看	1.97	.999	1.87	.957	1.95	.985
作成表格	2.49	.817	1.81	.911	2.35	.878

除表 8 中所列「在心中反覆覆述默念」外，「背」亦是 J1 學生(平均值 3.58、標準差 .675)較 J2 學生(平均值 3.51、標準差 .685)使用強度較高的語彙學習策略，此點與前述先行文獻王(2007)的調查結果一致。

4.4.2 相關分析

本節以 SPSS 進行相關分析統計，探討使用哪些學習策略的學生學習成效較佳。

首先，成績優異¹²的 J1 學生在學習語彙及文法時均會使用「用看的(語彙-.299, 0.021, 文法-.293, $p = 0.024$)」¹³、「反覆書寫(語彙.284, $p = 0.029$, 文法-.346, $p = 0.007$)」和「訂定計畫(語彙-.276, $p = 0.035$, 文法-.276, $p = 0.035$)」策略。而成績不佳¹⁴的 J1 學生在學習語彙時會使用「考試前才讀課本背誦」策略，相關係數為.317 ($p = 0.014$)。另外，使用「會注意日文漢字和中文字的異同及漢字完全猜不到意思的日文單字(-.259, $p = 0.047$)」、「自己統整單字筆記將單字分類或集合(-.280, $p = 0.032$)」、「適切的書寫、規則或記號，以式子或記號來表現，建立方程式等以「公式化」(-.260, $p = 0.047$)」及「思考有無特例(-.327, $p = 0.011$)」策略來學習語彙的 J1 學生成績較佳。而使用「看日文報章雜誌閱讀文章或看日本網頁來學或記日文文法」及「看日文教學網頁」策略學習文法的 J1 學生成績較佳，相關係數分別為-.272($p = 0.037$)和-.305($p = 0.019$)。

成績優異的 J2 學生在學習語彙及文法時均會使用「朗誦念出來(語彙-.776, $p = 0.002$, 文法-.709, $p = 0.007$)」、「造句(語彙-.613, $p = 0.026$, 文法-.652, $p = 0.016$)」和「思考有無特例(語彙-.613, $p = 0.019$, 文法-.798, $p = 0.001$)」策略。與優良成績相關的語彙學習策略尚有「聽課本的日文音檔」、「跟著課本進度」、「記單字時回想老師上課時是怎麼講解、說明、舉例的」、「完成老師規定的作業」、「課後複習」和「看日文教學網頁」，其相關係數分別為-.690($p = 0.009$)，-.763($p = 0.002$)，-.569($p = 0.042$)，-.822($p = 0.001$)，-.746($p = 0.003$)和-.740($p = 0.004$)。與優良成績相關的文法學習策略還有「抄寫課堂中學過的例句(-.654, $p = 0.015$)」、「遇到相關狀況時回想或確認對應的日文文法表現(-.617, $p = 0.025$)」、「拆解文句結構(-.622, $p = 0.023$)」、「上課抄筆記(-.734, $p = 0.004$)」。

以 J1+J2 整體學生而言，使用「反覆書寫」、「訂定計畫」、「思考

¹² 測驗平均成績居前三分之一。

¹³ 由於成績由差到優的值为 4->1，負相關代表使用該策略的學生成績較佳。

¹⁴ 測驗平均成績居後三分之一。僅取測驗平均成績居前三分之一的「上位群」及測驗平均成績居後三分之一的「下位群」經 t 檢定確認此兩群成績間有統計上差異者，以下 J2 亦同。

有無特例」和「看日文教學網頁」學習語彙及文法的學生學習成效明顯較佳，其與「反覆書寫」運用在語彙學習的相關係數為 $-0.261(p = 0.027)$ ，運用在文法學習的相關係數為 $-0.300(p = 0.011)$ ；學習成效與「訂定計畫」運用在語彙學習的相關係數為 $-0.287(p = 0.015)$ ，運用在文法學習的相關係數為 $-0.355(p = 0.002)$ ，其與「思考有無特例」運用在語彙學習的相關係數為 $-0.383(p = 0.001)$ ，運用在文法學習的相關係數為 $-0.327(p = 0.005)$ ；其與「看日文教學網頁」運用在語彙學習的相關係數為 $-0.303(p = 0.010)$ ，運用在文法學習的相關係數為 $-0.325(p = 0.002)$ 。相對地，若以「考試前才讀課本背誦」學習語彙或文法，成績則不佳，達統計上之相關，語彙方面的數值為 $0.284(p = 0.013)$ ，文法方面的數值為 $0.256(p = 0.030)$ 。此外，以「會注意日文漢字和中文字的異同及漢字完全猜不到意思的日文單字 $(-0.242, p = 0.041)$ 」、「自己統整單字筆記將單字分類或集合 $(-0.259, p = 0.028)$ 」、「完成老師規定的作業 $(-0.293, p = 0.013)$ 」、「造句 $(-0.323, p = 0.006)$ 」和「適切的書寫、規則或記號，以式子或記號來表現，建立方程式等以「公式化」 $(-0.274, p = 0.020)$ 」策略學習語彙與優良成績亦達統計上之相關。而在學習文法時，「拆解文句結構」策略的使用也與優異成績相關，相關係數為 $-0.238(p = 0.044)$ 。

5. 結語

由於學習策略對學生學習日語的成效非常重要，本研究調查非日語系初級日語學習者的日語學習策略，於一個學期內進行三次不同型態調查「語彙」及「文法」兩個部分。

在第一次多數學生尚未接受大學正規日語課程之開放式問卷調查中，發現學習者提出的策略不多、且偏向籠統，有部分學習者基於其以往學習英語等其他課題經驗，會利用英文、聲音聯想、翻譯等策略，也有受調查者利用網路、歌曲、動漫等策略，而非常多初學者會使用「背」這個策略。

在學生實際上過部分日語課程，進行課後練習及測驗一段時間後進行的第二次調查中，題項納入了整理自文獻大量且多樣的學習策略

以補充提示第一次調查時學習者一開始未察覺到的學習策略。此次調查結果顯示「覺得這項學習策略有幫助」>「知道這項學習策略」>「之後會使用這項學習」>「(目前)在使用這項學習策略」，經由此次調查還引發一位學習者大方提供其整理的日語線上學習資源分享，也因有了實際上課經驗後才被提出的「使用日文輸入法練習打字」、「上課時留意別的同学怎麼發音或回應老師的問題」、「特別注意之前練習或測驗時答錯過的部分」等學習策略。顯示學習者在課堂上實際接受日語教育後衍生出的不同於第一次調查時未見的新的學習策略，也觀察到提示多樣學習策略可促進學習者更多元活潑的可能學習方式。當學習者知道更多學習策略後，還是取決於學習者個人感覺是否有用及決定未來是否會使用該策略。調查前學習者就知道、覺得有幫助但實際沒有在使用、且今後也不會使用的策略，原因主要有：相較於影音素材，只有收音廣播的素材不受青睞；缺乏可詢問交流的日本「人」的資源，即便有這樣的資源也可能因害怕自己講錯或聽不懂而卻步；有受調查者因個性或自認天賦不足而不想自行做圖表；對於手機是否設為日文介面以增進日文的學習會考量手機真正「實用」的功能面以避免緊急時出狀況。另外雖然第一次調查中有學習者舉出「跟生活情境連結」的策略，但第二次調查中也有學習者認同「在便條紙上寫下日文單字或文法重點，貼在房間或浴室，反覆地看」的有效性，但卻明白表示「貼了那些家裡會亂掉且佔空間」、「想要把生活和學習分開，不喜歡私人空間還有學習相關的事物」，由以上結果可知個性或價值觀影響學習者是否採用某策略。

第三次調查以 SPSS 進行統計，檢測出 J1 及 J2 學生語彙及文法學習策略的使用平均值相當；語彙學習策略與文法學習策略呈正相關，亦即學生不論學習語彙或文法均傾向用相同的學習策略；學生偏好的學習策略中不少如「完成老師規定的作業」、「跟著課本進度」、「用心上課」等依賴老師的策略；學生最不常使用的策略與第二次調查時的狀況相仿。另也測出部分學習策略與學習成效的相關性。

本研究確認過去學習經驗影響學習者的學習策略，提示多樣的學習策略有助學習，部分學習策略與學生程度(J1 或 J1)、學習成效有關，

學習者採用學習策略與其個性、價值觀有關，有必要適度提示各種學習策略讓學習者各自依其自身狀況彈性採用。另外，我國日語系學生或有其他成功之日語「語彙」、「文法」學習策略，此部分之探討擬留為今後的課題。

致謝：本研究為科技部計畫(MOST 111-2410-H-011-027)支持，部分資料的整理獲臺灣科技大學蔡姝沛、黃筱喬、陳冠廷及臺灣師範大學洪綺臨四位同學協助，謹此銘謝。

參考文獻

中文

- 于琰(2010)「高級日語學習者的語言學習策略——基於廣東外語外貿大學的調查」『日語學習與研究』148、北京、pp.89-93
- 王婉瑩(2007)「大學專業與非專業學生日語詞彙學習策略研究」『日語學習與研究』128、北京、pp.33-38
- 王敏東(2022b)「非日語系初級日語學習者的「語彙」與「文法」學習——數學學習策略的使用狀況——」『台灣日語教育學報』39、臺北、pp.1-30

英文

- Mori Sachiho(2010) Japanese Language Learning Strategies by High and Low Achievers, 小出記念日本語教育研究会論文集(18), 東京, 41-61
- Oxford, R.L., Crookall, D. (1989) Research on language learning strategies: Methods, findings, and instructional issues. *The Modern Language Journal*, vol. 73, pp. 404-419.
- Oxford, R.L., (1990) *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, New York, Newbury House Publishers, pp. 293-297

日文

- 赤井秀行・坂井武司・石坂広樹・田村和之・小澤大成(2020)「ストラテジーの活用に着目した算数科授業の設計」『鳴門教育大学授

- 業実践研究』19、鳴門、71-80
- 阿部新(2014)「世界各地の日本語学習者の文法学習・語彙学習についてのピリーフ：ノンネイティブ日本語教師・日本人大学生・日本人教師と比較して」『国立国語研究所論集』8、東京、pp.1-13
- 天野裕子(2014)「日本語語彙学習ストラテジー研究の動向と課題」『地球社会統合科学研究』1、福岡、pp.1-8
- 王敏東(2022a)「非日本語学科の台湾人日本語学習者の語彙学習について」『日本学刊』25、ホンコン、pp.46-64
- 江秀姿(2011)「台湾人日本語学習者の語彙学習ストラテジー—学習年数と日本語能力の影響—」『台湾日本語文學報』29、台北、pp.267-290
- 中西泰洋(2008)「日本語学習者の漢字・語彙の学習方法について」『神戸大学留学生センター紀要』14、神戸、pp.21-27
- 龐月婷(2018)「中国語母語話者の「に」と「で」の学習ストラテジー」『日本語教育方法研究会誌』24(2)、東京、pp.98-99
- 水野マリ子・福井美佐(2003)「初級日本語教育における語彙教育について」『神戸大学留学生センター紀要』9、神戸、pp.59-79
- 向山陽子(2007)「文法学習に関する信念・態度,学習ストラテジー,学習成果の関連—暗示的帰納的指導のコンテクストの中で—」『日本語教育論集』23、東京、pp.17-32
- 横須賀柳子(1999)「語彙及び漢字学習ストラテジーの研究」宮崎里司・J. V. ネウストプニー編『日本語教育と日本語学習』pp.97-116、東京、くろしお出版
- 李羽喆(2018)「中国の日本語専攻大学生における語彙学習の実態調査—語彙学習方略の視点から—」『専門日本語教育研究』20、犬山、pp.35-42
- レベッカ L. オックスフォード(Oxford, R.)著；宍戸通庸・伴紀子譯(1994)『言語学習ストラテジー—外国語教師が知っておかなければならないこと』、東京、凡人社
- 渡部倫子(2015)「非漢字圏学習者のための漢字語彙学習ストラテジ

一尺度の開発」『漢字・日本語教育研究』4、京都、pp.30-64
 国際交流基金(2020)『海外の日本語教育の現状』
 (<https://www.jpjf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey2018/all.pdf>)

附錄

一、語彙學習策略

1.課前預習
2.背
3.用看的
4.聽課本的日文音檔
5.利用圖片幫助記憶
6.記憶時腦中浮現相關的情景或聯想那個單字的圖像
7.在心中反覆覆述默念
8.朗誦念出來
9.反覆書寫
10.記到自己的筆記內，有空就拿出來背
11.在便條紙上寫下日文單字，貼在房間或浴室，反覆地看
12.在便條紙上寫下日文單字，貼在實體物上來記(比如將寫有「テレビ」的便條紙貼在電視上)
13.注意街頭或日本商品上的日文字
14.看見相關物品事物時回想或確認對應的日文單字
15.會順便記意思不同的同音詞
16.會順便記相反詞
17.使用關鍵字或中心概念來記憶
18.會特別去記自己覺得有趣(如自己喜歡的動漫相關)或對自己重要(如自己專業領域相關)的單字
19.會特別記住常用的單字
20.會注意日文漢字和中文文字的異同及漢字完全猜不到意思的日文單字
21.把重要的單字標記出來(如畫線或用彩色螢光筆)
22.跟著課本進度
23.理解
24.自行歸納整理複數單字間的邏輯(如同樣部首的漢字、親族講法、數字、敬語等)，以尋找其中的模式或規則
25.同一個區塊概念的單字會一起記(如「動詞」等同一種詞類的單字，或如「水果」類的「りんご」、「みかん」、「バナナ」等就一起記)
26.作成表格
27.作圖
28.拆解單字結構(再回歸總結到原先不確定的單字上來看)
29.會用截至目前為止所學的知識來理解新的單字，如果遇到不知道的單字，會用自己的知識來推測
30.用心上課
31.上課抄筆記
32.會試著用日文做 memo、筆記或寫信
33.自己統整單字筆記將單字分類或集合
34.記單字時回想老師上課時是怎麼講解、說明、舉例的

35.完成老師規定的作業
36.課後複習
37.考試前才讀課本背單字
38.會去選自己覺得有趣的日文單字表或單字書等教課書或參考書來看
39.會將日文單字搭配句型、句子利用上下文來推測或記憶
40.會將日文單字套用不同的名詞、時態、動詞等去運用(做替換練習)
41.會去自己找題目來練習
42.會和朋友互相出題來考對方
43.會和朋友互相比誰知道的單字多
44.造句
45.會問老師學習單字的方法
46.會上網或查書來尋找學習單字的方法
47.會和朋友互相討論交換記單字的方法及心得
48.會問同學、朋友日文單字
49.會問老師日文單字
50.會問日本人日文單字
51.積極地與日本人說話來學或記單字
52.找機會用學過的單字與人對話
53.看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記單字
54.特別找有字幕的日劇、動漫等日文影片，注意其中字幕的部分來學或記單字
55.會特別注意日劇、動漫等的劇名來記住標題中的單字(如「君の名は。」中的「君」等)
56.看漫畫來學或記單字
57.聽、唱日文歌曲來學或記單字
58.聽日文收音機廣播等來學或記單字
59.看 youtube 來學或記單字
60.看日文報章雜誌閱讀文章或看日本網頁來學或記單字
61.邊玩遊戲看劇情對話等查閱學習日文單字
62.用日本人的名字來記(如因為喜歡「星野源」，所以知道「星」念「ほし」)
63.查字典
64.看到不認識或不熟悉的日文單字就去 google 等上網查
65.活用如 MOJi、KanjiBox、imiwa 等 APP
66.看日本人的部落格或上日文的 FB、Twitter 等社群網站
67.上 FB、Twitter 等社群網站時用日文介面，並盡量用日文發文
68.把手機設定為日文介面
69.看日文教學網頁
70.與自己的母語聯想
71.與英語聯想
72.翻譯成自己熟悉的語言
73.訂定計畫(如每周記多少新的單字，或固定星期幾來記單字等)
74.自我激勵
75.適切的書寫、規則或記號，以式子或記號來表現，建立方程式等以「公式化」
76.藉由比較複數的單字等找出相似點或相異處，理論性地進行推論
77.嘗試錯誤
78.逆向思考
79.簡化題目
80.思考有無特例
81.從(基本)定義著手
82.劃分各種不同的情況

83.轉換成等價的題目
84.仔細審視題目給的條件
85.考慮對稱性(如靠近說話者範圍的是「これ」「この」等「こ」開頭的，如靠近聽話者範圍的是「それ」「その」等「そ」開頭的等)
86.試著從多種角度來看
87.使用間接證明(如消去法)

二、文法學習策略

1.課前預習
2.背
3.用看的
4.聽課本的日文音檔
5.背課本上的例句
6.記憶時腦中浮現相關的情景
7.在心中反覆覆述默念
8.朗誦念出來
9.反覆書寫
10.記到自己的筆記內，有空就拿出來背
11.在便條紙上寫下日文文法重點，貼在房間或浴室，反覆地看
12.抄寫課堂中學過的例句
13.注意街頭或日本商品上的日文文法表現
14.遇到相關狀況時回想或確認對應的日文文法表現(如需要問路時會回想課本上教過的「〇〇はどこですか。」)
15.會順便記相反意思的文法表現(如「はい、そうです。」⇔「いいえ、違います。」)
16.使用關鍵字或中心概念來記憶
17.把重要的文型、助詞等標記出來(如畫線或用彩色螢光筆)
18.跟著課本進度
19.理解
20.自行歸納整理，找到邏輯、規則，類型化
21.作成表格
22.作圖
23.拆解文句結構(再回歸總結到原先不確定的文法表現上來看)
24.會用截至目前為止所學的知識來理解新的文法，如果遇到不知道的文法，會用自己的知識來推測
25.用心上課
26.上課抄筆記
27.會試著用日文做 memo、筆記或寫信
28.自己統整文法筆記將文法分類或集合
29.記文法時回想老師上課時是怎麼講解、說明、舉例的
30.完成老師規定的作業
31.課後複習
32.考試前才讀課本記文法
33.會去選自己覺得有趣的日文文法表或文法書等教課書或參考書來看
34.會利用上下文來推測或記憶文法的相關表現
35.將套用不同的名詞、時態、動詞等去運用(做替換練習)
36.會去自己找題目來練習
37.會和朋友互相出題來考對方
38.會和朋友互相比誰知道的日文文法比較多
39.造句

40.會問老師學習文法的方法
41.會上網或查書來尋找學習文法的方法
42.會和朋友互相討論交換學習文法的方法及心得
43.會問同學、朋友日文文法
44.會問老師日文文法
45.會問日本人日文文法
46.積極地與日本人說話來學或記日文文法
47.找機會用學過的日文文法與人對話
48.看日劇、動畫、綜藝節目等影片來學或記日文文法
49.特別找有字幕的日劇、動漫等日文影片，注意其中字幕的部分來學或記日文文法
50.會特別注意日劇、動漫等的劇名來記住標題中的日文文法(如「君の名は。」中的「～は～」，「逃げるは恥だが役に立つ」中的「～が～」等)
51.看漫畫來學或記日文文法
52.聽、唱日文歌曲來學或記日文文法
53.聽日文收音機廣播等來學或記日文文法
54.看 youtube 來學或記日文文法
55.看日文報章雜誌閱讀文章或看日本網頁來學或記日文文法
56.邊玩遊戲看劇情對話等查閱學習日文文法
57.查字典
58.看到不認識或不熟悉的日文文法就去 google 等上網查
59.活用 APP
60.看日本人的部落格或上日文的 FB、Twitter 等社群網站
61.上 FB、Twitter 等社群網站時用日文介面，並盡量用日文發文
62.把手機設定為日文介面
63.看日文教學網頁
64.與自己的母語聯想
65.與英語聯想
66.翻譯成自己熟悉的語言
67.訂定計畫(如每周記多少新的日文文法，或固定星期幾來讀日文文法等)
68.自我激勵
69.適切的書寫、規則或記號，以式子或記號來表現，建立方程式等以「公式化」
70.藉由比較複數的文法表現等找出相似點或相異處，理論性地進行推論
71.嘗試錯誤
72.逆向思考
73.簡化題目
74.思考有無特例
75.從(基本)定義著手
76.劃分各種不同的情況
77.轉換成等價的題目
78.仔細審視題目給的條件
79.考慮對稱性
80.試著從多種角度來看
81.使用間接證明(如消去法)